

9. Учитывать факты интерференции, связанные с межъязыковым переносом, при создании учебных пособий и методических рекомендаций.

Таким образом, учёт особенностей родного языка студентов при обучении РКИ ведёт к значительному повышению темпа усвоения языкового материала, к рациональному распределению времени на отдельные темы. При этом необходимо отметить роль обратной связи преподавателя со студентами для совершенствования методов преподавания РКИ.

Литература

1. Вагнер, В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим : Фонетика. Графика. Части речи / В.Н. Вагнер. – М., 1995. – 384 с.
2. Капитонова, Т.И. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки / Т.И. Капитонова, Л.В. Московкин. – СПб.: Златоуст, 2006. – 272 с.
3. Розанова, С.П. Преподавателям РКИ: Сто сорок полезных советов: учеб.-метод. пособие / С.П. Розанова. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2016. – 240 с.

N.E. Minina, S.M. Yakovlev

Vitebsk State University named after P.M. Masharov

e-mail: minina1960@mail.ru

professional59@bk.ru

Native language as a basic factor in optimizing the teaching of RLF

Key words: interlingual transfer, native language as a basic factor of teaching, using of native language, typology of languages, optimization of the teaching of RLF.

The article deals with the problem of influence of native language on students when teaching Russian as a foreign language. In modern science, two didactic methods are distinguished. The experience of their use in teaching practice is presented.

УДК [811.161.1+811.581.11]'243'342.2:378.147

И.М. Прожогина

Институт филологии Киевского национального университета
имени Тараса Шевченко

e-mail: i.prozhohina@knu.ua

Аллофоны как объект контрастивного анализа при обучении иностранцев русскому произношению

Ключевые слова: аллофон (звукотип), артикуляционная база, контрастивный анализ, национально ориентированное обучение, русский язык как иностранный.

В статье освещаются некоторые особенности национально ориентированного обучения иностранцев русской фонетике, в основе которого лежит сопоставление артикуляционных баз родного и иностранного языков и контрастивный анализ аллофонов двух языков. То, как названный подход применяется на практике, показано на примере постановки произношения русских гласных носителям китайского языка.

В речи многих иностранцев, особенно носителей языков, чьи фонетические системы кардинально отличаются от русской, даже к окончанию профильного вуза сохраняется сильный, затрудняющий коммуникацию акцент. Бесспорно, проблема преподавания русской фонетики иностранцам остаётся актуальной и требует поиска новых подходов и решений. Такие подходы должны основываться на знаниях фонетической и фонологической систем и учёте особенностей артикуляционной базы родного языка

студента. Опорным моментом при сопоставлении артикуляционных баз родного и иностранного языков может быть представление об аллофонах, или звуковых типах.

Понятие звукотипа, или аллофона, для иностранцев так же важно (и сложно), как и понятие фонемы. Оно необходимо потому, что без уяснения звукотипов не происходит полноценная перцепция услышанного. Понятие фонемы как научная абстракция, психический эквивалент звуков языка (И. А. Бодуэн де Куртенэ), также достаточно сложно для понимания обучающихся языку. Однако многие люди овладевают иноязычным произношением на достаточном уровне, даже не вникая в понятия фонологии – так же, как это происходит в речевом онтогенезе.

Если для восприятия родного языка достаточно опознавать фонемы, то для восприятия иностранного языка из уст его носителей необходимо различать и опознавать звукотипы. Это доказывается тем, что носители языка в основном без труда воспринимают речь говорящих на том же языке с некоторыми дефектами артикуляции и/или фонации. Понимая, что говорящий картавит, гнусавит и т.п., носители языкатем не менее адекватно воспринимают фонемный состав услышанных речевых фрагментов. Некоторые дефекты речи нивелируются в речевом потоке. Иностранцы же тем хуже воспринимают фонемный состав услышанного, чем менее развиты их аудитивные навыки (чем меньше их аудитивная практика) и чем сильнее дефекты речи говорящего. Очевидно, что восприятие иностранной речи происходит иначе, чем перцепция родной речи, особенно на начальном и среднем уровнях владения иностранным языком. Эффективность работы преподавателя РКИ, в том числе русской фонетики, повышается, если эта работа построена таким образом, чтобы добиваться опознания иностранцами русских фонем путём формирования представлений о качественном своеобразии звукотипов в потоке речи, в различном звуковом окружении.

Иностранец, перцепируя звуковые эталоны фонем, часто оказывается не в состоянии воспроизвести их. В этом случае не так важно, является ли это результатом недостаточной перцепции или неправильной артикуляции на фоне адекватной перцепции. Задача состоит в том, чтобы уяснить (со стороны преподавателя – объяснить) особенности артикуляции звукотипов каждой фонемы в разных коартикуляциях. Артикуляционная тренировка иностранной речи должна включать в себя последовательную отработку аллофонов в разных позициях и комбинаторных контекстах.

Покажем это на примере постановки произношения русских гласных носителям китайского языка. При разработке этой системы были учтены как особенности артикуляции аллофонов русских гласных, так и специфика артикуляции аллофонов китайских гласных [2; 4]; система апробирована в течение 15 лет в группах иностранных студентов–филологов, большинство из которых составляют китайцы [1; 3].

Последовательность представления и проработки фонетического материала определяется исходя из контрастивного анализа фонетических систем (или их фрагментов – в данном случае вокализма) двух языков, с учётом особенностей артикуляционной базы родного языка студентов. Каждый аллофон изучаемого иностранного языка должен быть сопоставлен со сходным аллофоном родного языка студента. Прежде всего выявляем среди гласных двух языков тождественные звуки, или диафоны, – звуки, разница в артикуляциях которых настолько незначительна, что не приводит к заметному акценту. Среди русских и китайских гласных это, прежде всего, [a], [o] (здесь и далее используется кириллическая транскрипция). Аллофоны гласных /a/ и /o/ отрабатываются сначала в изолированной позиции, затем в позициях, представляющих минимальные расхождения с изолированной, – после других гласных (*хаос, аорта, вуаль*) и после твёрдых согласных (*вам, пол, мама*). Этот порядок работы соблюдается для всех гласных, кроме /и/, не употребляющейся после твёрдых согласных. В последнюю очередь отрабатываются аллофоны в комбинаторных контекстах, контрастных по отношению к ра-

нее отработанным аллофонам, – для гласных это позиция после мягких согласных (лишь для фонемы /и/ этот контекст минимально расходится с изолированной позицией); фонема /ы/ после мягких согласных не употребляется (автор придерживается взглядов Щербовской фонологической школы). Эта позиция требует пристального внимания и длительной фонетической тренировки, для того чтобы добиться продвижения тела языка в направлении вверх и вперёд по сравнению с его положением при произношении аллофонов гласных после твёрдых согласных. В нормативной китайской речи путунхуа аналогом аллофона русской фонемы /а/ после мягких согласных является звук, передаваемый в китайском фонетическом алфавите пиньинь сочетанием *ia(mian, lian)*. Однако это же сочетание может быть произнесено близко к русскому [е] после мягких согласных. В связи с этим отдельно нужно прорабатывать русские звуко-сочетания с аллофонами фонем /а/ и /э/ после мягких согласных, в частности, [ja] и [je] под ударением и без ударения, дифференцируя похожие русские аллофоны (*пять – петь, мясо – место, судья – судьё, пьяная – пьяное*).

Гласные [y], [и] могут считаться диафонами с некоторыми уточнениями: степень их подъёма в китайском языке выше, чем в русском, из-за чего их изолированное произношение и произношение в начале слова более напряжённое, с трением выдыхаемой воздушной струи о твёрдое нёбо при артикуляции [и] (изолированный гласный, близкий к русскому [и], китайцы произносят как [йи]), о щель между губами при артикуляции [y] (изолированный [y] китайцы произносят подобно английскому слогу [vu]), однако в других позициях, после согласных, разница в степени подъёма и напряжённости языка не приводит к нежелательной интерференции.

Для китайцев, изучающих русский язык, наиболее сложными изолированными гласными являются гласные /э/ и /ы/. Сложность /э/ для китайцев состоит в том, что при одинаковом подъёме языка в обоих языках (среднем) эта русская гласная фонема – переднего ряда, тогда как в китайском языке гласный [э] (в транскрипции МФА он передаётся знаком [э]) –непереднего ряда [4, 44]. К тому же все китайские гласные произносятся с напряжённым кончиком языка, тогда как для русских гласных характерна так называемая разлитая напряжённость. Таким образом, при постановке (или коррекции) русского гласного [э] необходимо обратить внимание китайцев на его ненапряжённость и переднерядность (продвижение языка в переднюю часть ротовой полости). Эти особенности свойственны как изолированному гласному, так и его аллофонам в начале слова перед твёрдыми согласными (*это, тот*), после гласных (*поэтому*) и после твёрдых согласных (*мэр, в этом*). После мягких согласных фонема /э/ реализуется как верхне-средний по ряду аллофон [е], в связи с чем возникает необходимость его различения в этом комбинаторном контексте со звуком [и] (*пел – пил, лес – лис*); помня о сходстве [е] и [а] после мягких согласных, нужно отрабатывать три аллофона (*путь – петь – пять, гриб – греть – грязь, чьи – чьей – чья*).

Что касается русской фонемы /ы/, считается, что она не имеет соответствий в китайском языке. Действительно, в китайской фонологической системе нет коррелята этой русской фонемы, но похожий аллофон встречается в определённом звуковом окружении: он произносится после шипящих и свистящих переднеязычных согласных и в алфавите пиньинь передаётся знаком *i (si, ri, shi, chi, ci)* [4, 49]. Осознание особенностей артикуляции этого аллофона в родном языке помогает китайцам правильно артикулировать русский гласный [ы].

Таким образом, учёт особенностей артикуляционной базы родного языка студентов и опора на контрастный анализ аллофонов родного и иностранного языков повышает эффективность постановки и коррекции русского произношения у иностранцев и является важнейшей составляющей национально ориентированного обучения.

Литература

1. Дудник, З.В. Современный русский язык. Фонетика: учеб. пособие для студентов-иностранцев / З.В. Дудник, И.М. Прожогина. – К.: Издательско-полиграфический центр «Киевский университет», 2007. – 146 с.

2. Ли Шуцзинь. Сопоставление артикуляционных баз русского и китайского языков: вокализм / Ли Шуцзинь // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. Наукові дослідження. Досвід. Пошуки : зб. наук. праць. – Х.: Константа, 2011. – Вип. 19. – С. 64–72.

3. Прожогина, И.М. Сборник упражнений по фонетике русского языка: учеб. пособие для студентов-иностранцев / И.М. Прожогина. – К.: Феникс, 2012. – 208 с.

4. Спешнев, Н.А. Фонетика китайского языка: учеб. пособие / Н.А. Спешнев. – Ленинград: Изд. Ленинградского ун-та, 1980. – 141 с.

I.M. Prozhogina

Taras Shevchenko National University of Kyiv, the Institute of Philology

e-mail: i.prozhogina@knu.ua

Allophones as object of contrastive analyses in Russian pronunciation training for foreigners

Key words: allophone, basis of articulation, contrastive analysis, nationally oriented training, Russian for foreigners.

This article aims to describe some peculiarities of nationally oriented approach to teaching foreigners Russian phonetics, which is based on native and foreign articulation bases comparison and contrastive analysis of their allophones. Practical application of this method is illustrated with setting Russian vowels pronunciation to native speakers of Chinese.

УДК 811.111'242:378.14-057.87

С.И. Сивицкая

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

e-mail: sivitskayasvetlana@mail.ru

Пути предупреждения интерференции родного языка при формировании фонетических навыков на английском языке у студентов языковых специальностей

Ключевые слова: интерференция, фонетические навыки, интонационные модели, имитационный приём, аналитический приём.

В статье рассматривается проблема интерференции родного языка при формировании слухопроизносительных навыков у студентов, изучающих английский язык; выделяются основные трудности в овладении фонетической стороной английского языка; представлены пути предупреждения фонетической интерференции; отмечается важность овладения правильными фонетическими навыками при формировании коммуникативной компетенции.

На современном этапе развития общества главной целью обучения иностранным языкам студентов является формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста, позволяющей использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения.

Коммуникативная компетенция выступает в единстве всех составляющих: языковой, речевой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной компетенций. Для будущего специалиста в области иностранных языков эти компетенции являются обязательными для овладения в полном объеме.